

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś Adamowi powiedział: Ponieważ usłuchałeś — głosu — kobiety twojej i zjadłeś z — drzewa, co nakazałem tobie tego jednego nie jeść z niego, przeklęta [jest] ziemia w — trudzie twoim, w boleści jeść będziesz z niej przez wszystkie — dni — życia twego.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A do Adama* powiedział: Ponieważ posłuchałeś głosu swojej żony i jadłeś z drzewa, o którym ci powiedziałem: Nie wolno ci z niego jeść! Z powodu ciebie ziemia będzie przeklęta!** W trudzie będziesz się z niej żywił,*** po wszystkie dni swego życia! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu zwrócił się do Adama: Ponieważ posłuchałeś swojej żony i zjadłeś z drzewa, o którym ci powiedziałem: Nie wolno ci z niego jeść! Z powodu ciebie ziemia będzie przeklęta! W trudzie będziesz zdobywał pożywienie i to po wszystkie dni swojego życia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Do Adama zaś powiedział: Ponieważ usłuchałeś głosu swojej żony i zjadłeś z drzewa, o którym ci przykazałem, mówiąc: Nie będziesz z niego jadł — przeklęta <i>będzie</i> ziemia z twego powodu, w trudzie będziesz z niej spożywać po wszystkie dni twego życia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaś rzekł do Adama: Iżeś usłuchał głosu żony twojej, a jadłeś z drzewa tego, o którym ci przykazałem, mówiąc: Nie będziesz jadł z niego; przeklęta będzie ziemia dla ciebie, w pracy z niej pożywać będziesz po wszystkie dni żywota twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Adamowi zaś rzekł: Iżeś usłuchał głosu żony twojej i jadłeś z drzewa, z którego ci był kazał, abyś nie jadł: Przeklęta będzie ziemia w dziele twoim! W pracach jeść z niej będziesz po wszystkie dni żywota twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do mężczyzny zaś [Bóg] rzekł: Ponieważ posłuchałeś swej żony i zjadłeś z drzewa, z którego ci zakazałem, mówiąc: Nie będziesz z niego jeść - przeklęta niech będzie ziemia z twego powodu: w trudzie będziesz zdobywał z niej pożywienie dla siebie po wszystkie dni twego życia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A do Adama rzekł: Ponieważ usłuchałeś głosu żony swojej i jadłeś z drzewa, z którego ci zabroniłem, mówiąc: Nie wolno ci jeść z niego, przeklęta niech będzie ziemia z powodu ciebie! W mozołach żywić się będziesz

¹⁾ do człowieka BHS. W tym przypadku, pod. jak w <x>10 2:20</x>, rozstrzyga o tym wokalizacja, bez której obie formy wyglądają jednakowo.

²⁾ <x>520 8:22</x>

³⁾ będziesz się z niej żywił, תַּאֲכִלָּה (to'chalenna h): wg BHS: będziesz ją obrabiał, hbr. תַּעֲבֹדָה (ta'awdenna h).

			z niej po wszystkie dni życia swego!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A do Adama powiedział: Ponieważ usłuchałeś głosu swej żony i jadłeś owoc z drzewa, z którego zakazałem ci jeść, mówiąc: Nie będziesz z niego jeść; więc niech będzie przeklęta ziemia z twojego powodu. Przez wszystkie dni swojego życia w trudzie będziesz się z niej żywił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po czym rzekł do mężczyzny: „Ponieważ posłuchałeś kobiety i zjadłeś owoc z drzewa, z którego zakazałem ci jeść, przeklęta niech będzie ziemia z twego powodu. W trudzie będziesz zdobywał na niej pożywienie przez wszystkie dni życia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Do mężczyzny zaś rzekł: - Ponieważ usłuchałeś głosu żony i jadłeś z drzewa, z którego jeść ci zakazałem, z twojej winy przeklęta jest ziemia. W znoju będziesz z niej pokarm zdobywał po wszystkie dni twego życia.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A do człowieka powiedział: Ponieważ posłuchałeś głosu swojej żony i zjadłeś z drzewa, o którym ci przykazałem, mówiąc 'Nie jedz z niego' - przeklęta jest ziemia z twojego powodu, w cierpieniu będziesz z niej jadł po wszystkie dni twego życia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Адамові сказав: Томущо ти послухав голос твоєї жінки, і зїв з дерева, з якого заповів Я тобі з цього самотнього не їсти з нього, проклята земля в твоїх ділах. В болях їстимеш її всі дні твого життя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś do Adama powiedział: Za to, że usłuchałeś głosu twojej żony i jadłeś z drzewa, o którym ci przykazałem, mówiąc: Nie będziesz z niego jadł niech dzięki tobie będzie przeklęta ziemia; w utrapieniu przyjdzie ci się z niej żywić, po wszystkie dni twego życia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A do Adama rzekł: "Ponieważ posłuchałeś głosu swej żony i zjadłeś z drzewa, co do którego dałem ci ten nakaz: 'Nie wolno ci z niego jeść', przeklęta jest ziemia z twojego powodu. W bólu będziesz jadł jej plon przez wszystkie dni swego życia.